

Breitkopf & Härtel's Partitur-Bibliothek.

With Breitkopf & Härtel's
COMPAGNIES.
SIMON DEL MAR
MANCHESTER.

Weingartner

Des Kindes Scheiden

(The Angel and the Child)

Für eine höhere Singstimme und Orchester

Op. 36 No. 3

Partitur

Verlag von
BREITKOPF & HÄRTEL
in
LEIPZIG.

K. OERTEL X.A.

J. Wandering

Werke

— von —

Felix Weingartner

Lieder und Gesänge für eine Singstimme und Orchester

Op. 35. **Zwei Gesänge** von *Gottfried Keller* für eine tiefere Singstimme mit Begleitung des Orchesters. English version by *William Wallace*.

Nr. 1. Unruhe der Nacht. »Nun bin ich untreu worden der Sonn.«
The Unrest of Night. "Let me be held disloyal."

Partitur (Part.-B. Nr. 1829)	n. 3 —
Orchesterstimmen = 20 Hefte (Orch.-B. 1231).	je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3461/62).	2 —

Nr. 2. Stille der Nacht. »Willkommen klare Sommernacht.«
The Stillness of Night. "Welcome o cloudless summer night."

Partitur (Part.-B. 1830)	n. 2 —
Orchesterstimmen = 16 Hefte (Orch.-B. 1232).	je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3463/64).	2 —

Op. 36. **Vier Gesänge** für eine höhere Singstimme mit Begleitung des Orchesters.
English version by *William Wallace*.

Nr. 1. Er weißes besser. »Die Tannen ragen schlank und morgenduftig.« (*Ludwig August Frankl.*)
His Plan is wiser. "The slender pines uplift their heads, sweet-scented."

Partitur (Part.-B. 1831)	n. 2 —
Orchesterstimmen = 18 Hefte (Orch.-B. 1233).	je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3789/90).	2 —

Nr. 2. Letzter Tanz. »Es glüht im Fieber das graue Haus.« (*Emil Prinz zu Schönaich-Carolath.*)
The last dance. "The street is empty this summer night."

Partitur (Part.-B. 1832)	n. 3 —
Orchesterstimmen = 22 Hefte (Orch.-B. 1234).	je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3791/92).	2 —

Nr. 3. Des Kindes Scheiden. »Über des Bettens Haupt flog säuselnden Fluges ein Engel.«
(*Fr. Grillparzer.*)

The Angel and the Child. "Close to a cradle hung an angel with fluttering pinions."

Partitur (Part.-B. 1842)	n. 3 —
Orchesterstimmen = 33 Hefte (Orch.-B. 1235).	je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 5123/24).	2 —

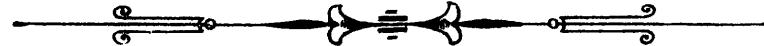
—— Deutsch-französisch. Französische Übersetzung von *Mme Camille Chevillard.*

L'Ange et l'Enfant. «Près du berceau tout blanc un ange planait dans l'espace.»

Partitur (Part.-B. 1833)	n. 3 —
Orchesterstimmen = 33 Hefte (Orch.-B. 1235).	je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 5119/20).	2 —

Nr. 4. Lied der Walküre. »Froh sah ich dich aufblüh'n, du freudiger Held.« (*Felix Dahn.*)
The song of the Valkyr. "Joyful I watched o'er thee, thou glorious soul."

Partitur (Part.-B. 1834)	n. 3 —
Orchesterstimmen = 25 Hefte (Orch.-B. 1236).	je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 5121/22).	2 —



Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL
LEIPZIG-BRÜSSEL-LONDON-NEWYORK

With Breitkopf & Härtel's
Compositions.



Des Kindes Scheiden. The Angel and the Child.

(Gedicht von Fr. Grillparzer.)

Felix Weingartner, Op. 36 № 3.

English Version
by William Wallace.*Zart und ruhig. Dolce con tenerezza.*

Singstimme.

Chant.

3 Soli (Die Vorspieler
an den 3 ersten Pulten.)
(The leaders of the
three first desks.)1. Violinen
1ers Violons
div.3 Soli (Die Vorspieler
an den 3 ersten Pulten.)
(The leaders of the
three first desks.)2. Violinen
2es Violons
div.Bratschen
Altos
div.Violoncelle
Violoncelles
div.Kontrabässe.
Contre-basses.*Zart und ruhig. Dolce con tenerezza. ment.*

*) Später dazu 2 Flöten, 1 Hoboe, 1 Althoboe, 2 Klarinetten in A, 2 Fagotte, 4 Hörner, 2 Trompeten, 3 Posaunen, 1 Tuba, 1 Pauke in G, 1 Harfe.

*) To complete later on with 2 Flutes, 1 Oboe, 1 Oboe alto, 2 Clarinets in A, 2 Bassoons, 4 Horns, 2 Trumpets, 3 Trombones, 1 Bass Trumpet, 1 Kettle Drum in G, 1 Harp.

Ü - ber des Bet - tes Haupt flog
Close to a cra - dle hung an

säu - seln.den Flu.ges ein En - - - gel,
an - gel with flutter.ing pin - - - ions,

1

und des Un - sterb - lichen Blick
With eyes im - mor - tal he watched

fiel auf das schla - fen.de Kind.
o - ver a slum - bering child.

1

Wie sein ei - genes Bild im Spie - gel sil - berner Wel - - - len lä - - - chelt freundlich und
 In its in - nocent face, as in a mir - ror of sil - - - ver, Gleamed the smile of his

The musical score consists of two main sections. The upper section features five staves of vocal music with lyrics in both German and English. The vocal parts are supported by woodwind instruments, specifically oboes and bassoons, which play eighth-note patterns. The lower section features three staves of bassoon music. The bassoons play sustained notes and rhythmic patterns, such as eighth-note chords and sixteenth-note figures. The entire score is set in common time and uses a key signature of four sharps.

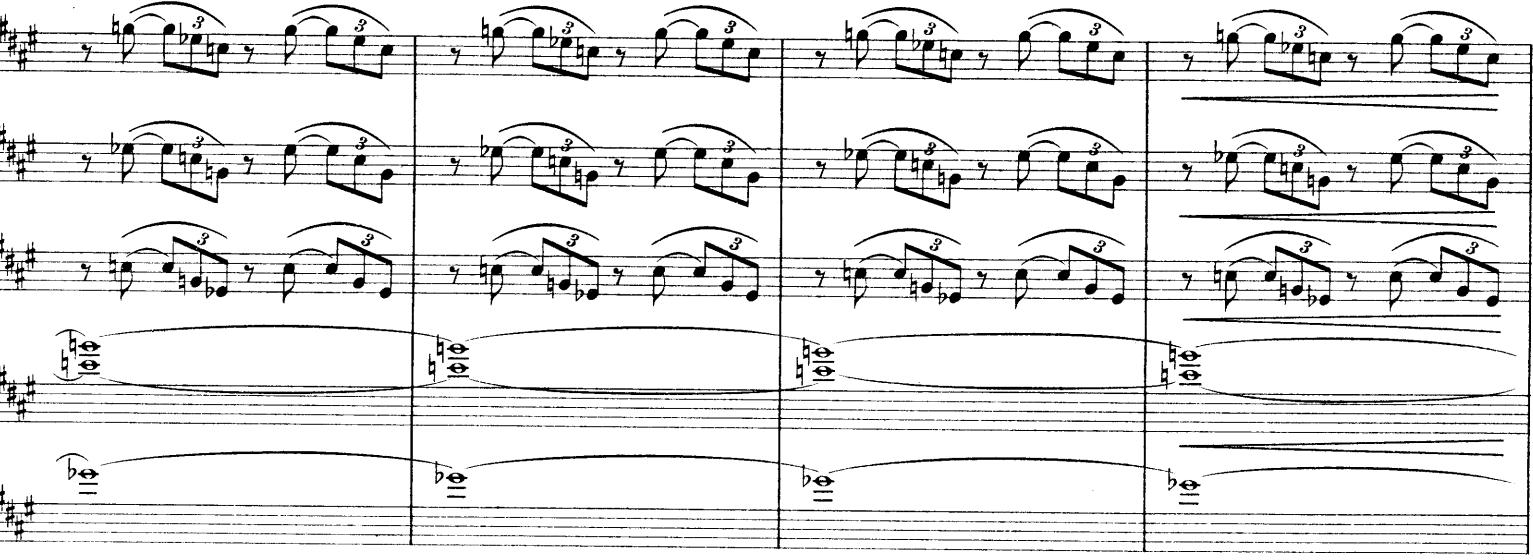
hold ihn an die sü - - - Be Ge - stalt.
own, enwreathed with glo - - - ry di - vine.

7

Lei - - - - se sinkt er her - ab, sich freu - end der lieb - li - chen Täu - - schung,
 Soft - - - - ly fold - ing his wings, spell - bound by the beau - ti - ful vis - - ion,

2

and
Like tritt some luf - ti-gen Schritts _____ ne - - ben das schla - fen-de hin.
sigh - ing of air, _____ near - - er he came to the child.



2

etwas ruhiger *più dolce*Erstes Zeitmaß. *Tempo primo.*

Ach, es schlum - mert so süß,
Ah, how gen - tly it slept!

und Un - schuld und himm - li - scher
sul - lied and sin - less as

poco a poco cresc.

2 Soli

etwas ruhiger *più dolce*

Frie - de säu - sehn im A - tem des Munds, _____
 Hea - ven, Mur - mured the breath of its lips: _____

ruh'n auf der sil - bernen Stirn, _____ kräu -
 calm was its sil - ver-y brow, _____ Crowned

3

- - - - - seln zum Hei - li - genschein des Haup - tes gol - de - ne Lok - - - ken,
 with its cir - clet of gold - en curls that shone as a ha - - - lo.

3

ruh'n wie ein Li - - - - lien zweig in der ge fal - - -
Peace, like a li - - - - branch, lay in its soft,

4

ruhig tranquillo

Freundlich lä - chelt der En - gel;
 Kind - ly pon - dered the an - gel;
 doch bat

- - te - - - - ten Hand.
 fold - - ed hands.

4

Fl. a 2

Alth. poco sf

Klar. in A poco sf

Fag. poco sf

Singst.

bald umwölkt sich sein Ant - litz,
Viol soon a shad - o w came o'er him,
trüb, mit brü - ten - dem Ernst,
Trou - ble compassed his heart,
wen - det er seuf - zend sich
mus - ing, he ut - tered a

unis. pizz.

tutti unis. pizz.

Kaum merklich bewegter (keineswegs schnell).

Fl. Poco più animato. (non troppo allegro)

Hob.

Alth.

Klar.

Fag.

2. Horn in C

Sgst.

ab. sigh. Er ü - ber - schaut im Geist den Sturm der kom - inen den Ta - ge, dem die

His eyes fore - saut the an - gry storm of days that were com - ing, which the

Viol. unis.

unis.

unis.

arco espr.

arco espr.

Kaum merklich bewegter (keineswegs schnell).

Poco più animato. (non troppo allegro)

Hob.
Alth.
Klar.
Fag.
Hör. in C
Tr. in C
Sgst.

Ei - che nur steht, welcher die Blu - me zer.knickt; rau - schen hört er des
Viol. oak scarce with.stands, crushing the blos - soms to earth. Death ful ar - rowshe
dolce

Fl.
Hob.
Alth.
Klar.
Fag.
Hör.
Tr.
Sgst.

Un - glücks see - len - mor.den.de Pfei - le, wi - der die
Viol. heard, that smote the soul to de - struc - tion; E'en the most
Un - schuld und Recht
blame - less of heart

Fl.

Hob.

Alth.

Klar. ♫

Fag. f

Hör. ♫

Sgst. ♫

Viol. were but a buck - li - cher Schild; - trä - nend sieht er das Aug', das
pizz. arco

pizz. arco

f pizz. arco

f pizz. arco

6 a2

poco rit.

Fl.

Hob.

Alth.

Klar.

Fag.

Hör.

Tr.

Sgst. ruhig

weich die Wim - per be - deckt, und zer - schla - gen die Brust, die jetzt at - inend sich
grieve with pit - eous tears! Were that breast to be rent by im - pla - ca - ble

Viol.

pp

1 Solo

Tutti

pp

pp

6 f

poco rit.

18 a tempo (im Zeitmaß steigern)
(*un poco accel.*)

hebt.
blows!

Ban - - ges Mit - - leid er - fast die See - - -
Deep com - pas - sion pos - sesses the soul

a tempo (im Zeitmaß steigern)
(*un poco accel.*)

le des himm - li - schen Bo - - - ten, fra - - - gend blickt er em - - -
of the hea - ven - ly en - - voy, Up he looked for a

7 Bewegt. Animato.

Langsam. Lento.

Fl. Hob. Alth. Klar. a 2 Fag. a 2 Hör. Tr. 1.u.2. Pos. 3. Pos. u. Tuba Pk. Harfe Sgst. 1.Viol. 2.Viol. Br. Vcl. K. B.

tacent *tacet* *tacet* *tacet* *tacet* *tacet*

pochissimo cresc. *pochissimo cresc.* *pochissimo cresc.* *tacent* *tacent* *tacet* *tacet*

ppp possible

por, sign:
und der All-mächt - ti - ge nickt.
And then the Al - might - y smiled.

7 Bewegt. Animato. Langsam. Lento.

Erstes Zeitmaß. *Tempo primo.*
Singst.

Da um-fängt the child bent den Nak-ken und küßt
O'er the child bent the an-gel, and kissed

1. Viol. div.

3 Soli

Die Übrigen div. à 3 (Les autres div. à 3)

2. Viol. div.

3 Soli

Die Übrigen div. à 3 (Les autres div. à 3)

Br. div.

2 Soli

Die Übrigen div. à 2 (Les autres div. à 2)

Vcl. div.

2 Soli

Die Übrigen div. à 2 (Les autres div. à 2)

K. B.

Erstes Zeitmaß. *Tempo primo.*

8

wie gehaucht
Sotto voce. *iré*zart
*Teneramente.*die zuk-kender Lip - pen,
its lips as they qui - vered,spricht:
Spake,„Sei
“Thriceglück -
bless -*p**p**p**p**p**p**p**p**p**p**p**p**p**p**p**pp molto dolce**pp molto dolce**pp*

8

Immer ruhiger
Sempre più tranquillo.

A page of musical notation for orchestra and choir, numbered 22. The top section features vocal parts with lyrics "lich, o thou art!" and dynamic markings like ppp. The bottom section shows bassoon parts with dynamic markings ppp and 2 Soli.

Immer ruhiger
Sempre più tranquillo.

Klar.

Klar.

Harfe *p klingen lassen
laissez vibrer.*

Sgst. *leise dolce*
und die Klei - - - ne war tot.
And the dear one was dead.

Viol. *dim.* *perdendo* *pppp*
dim. *perdendo*
dim. *perdendo* *pppp*
dim. *perdendo* *pppp*

